

A questionnaire for the online consultation of cultural stakeholders on the future Culture Programme	
Meta Informations	
Creation date	14-12-2010
Last update date	
User name	null
Case Number	906353100221734810
Invitation Ref.	
Status	N
SECTION 1: ABOUT YOU	
1.1 Please state your name (surname, first name)	Obec prekladatelu (Uebersetzungsgemeinschaft)
1.2 Please state your email address	info@obecprekladatelu.cz
1.3 In which country are you located?	CZ Czech Republic
1.4 Have you heard of the European Union's Culture Programme 2007-13 before?	Yes
1.5 Have you or your organisation benefited from a grant under the Culture Programme 2007-13?	No
1.6 Are you or your organisation already involved in transnational co-operation in the field of culture?	Yes
1.7 In which cultural sector do you (or your organisation) operate?	Literature, Books and Reading
1.8 In which capacity are you participating in this consultation?	An organisation
1.9a What is the size of the cultural department of your organisation?	Not applicable
1.9b What type is your organisation?	Public cultural organisation
1.9c Are you replying on behalf of a representative organisation in the cultural field?	Yes
1.9d Does your organisation represent individuals or organisations?	Individuals
1.9e How many members does your organisation represent?	251-500 direct members
SECTION 2: OBJECTIVES OF THE NEW PROGRAMME FOR CULTURE	
2.1 Do you think there is a continuing need for a specific EU programme for culture?	Yes

2.2 To what extent should the new programme pursue the following objective: Protection and promotion of cultural and linguistic diversity	To a great extent
2.3 To what extent should the new programme pursue the following objective: Promotion of the transnational circulation of cultural works and products	To a great extent
2.4 To what extent should the new programme pursue the following objective: Widening access to European heritage and cultural works	To a great extent
2.5 To what extent should the new programme pursue the following objective: Professional development and capacity-building of artists or cultural operators in an international context	To a great extent
2.6a To what extent should the new programme pursue the following objective: Promote cultural cooperation with third country operators	To a great extent
2.6b Should cooperation with third countries be limited to certain predefined countries or would a broader approach be preferable?	A broader approach
2.7 To what extent should the new programme pursue the following objective: Promotion of urban and regional development through culture	To a small extent
2.8 To what extent should the new programme pursue the following objective: Widening access to culture and participation in culture for disadvantaged groups	To a great extent
2.9 Would you like to comment on the objectives for a new Culture Programme?	Wir wuerden ein spezifisches Programm fuer die literarischen Uebersetzer willkommenheissen, da diese fast nie direkt unterstuetzt werden. Die finanziellen Beitraege der Uebersetzungen zielen immer an die Herausgeber.

SECTION 3: ACTIVITIES WITHIN THE NEW PROGRAMME FOR CULTURE	
3.1a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Development of the professional skills of artists or other cultural professionals in an international context	To a great extent
3.1b Would you like to explain your response?	Es waere sehr hilfsreich, wenn die literarischen Uebersetzer bessere Bedingungen haben, um sich tiefer mit anderen kulturellen Sprachmilieus bekanntzumachen. zB. mittels eines Programm fuer die Stipendien fuer die literarischen Uebersetzer, die in der Zusammenarbeit mit den nationalen Uebersetzergemeinschaften konzipiert sein koennten.
3.2a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: International networking for exchanging experience and practice (peer learning/peer coaching)	To a great extent
3.2b Would you like to explain your response?	Bis jetzt existieren in einigen Laendern die Uebersetzerhauser, die sehr wichtig fuer die literarische Uebersetzung sind. Eine intensive Unterstuetzung von denen und Gruendung von neuen in anderen EU-Staaten waere sehr willkommen.
3.3a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Interdisciplinary partnerships between arts institutions and business to foster the entrepreneurial skills of artists or cultural professionals working in an international context.	To a small extent
3.3b Would you like to explain your response?	
3.4a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Creation of new works and performances by operators from different countries working together	To a small extent
3.4b Would you like to explain your response?	

3.5a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Development of a space for experimentation, innovation and risk taking in the cultural sector	To a small extent
3.5b Would you like to explain your response?	
3.6a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Development of innovative digital cultural content, digitisation and new digital distribution and exhibition platforms	To a small extent
3.6b Would you like to explain your response?	Wir sind der Meinung, dass das Buch, vor allem im Bereich Belletristik auch weiterhin eine unvertretbare Funktion in der Gesellschaft behalten wird.
3.7a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Cultural activities promoting understanding of common European heritage	To a small extent
3.7b Would you like to explain your response?	
3.8a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Incentives for artists performing or touring outside of their own country	To a small extent
3.8b Would you like to explain your response?	
3.9a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Transnational exchange of artefacts or other works	To a small extent
3.9b Would you like to explain your response?	
3.10a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Funding for cultural and creative companies/organisations that promote the development of artists and their works in different European countries specifically with a view to fostering cultural diversity	To a great extent

3.10b Would you like to explain your response?	Es ist fuer die literarischen Uebersetzer und Uebersetzergemeinschaft sehr wichtig, die aktuellen Fachprobleme gemeinsam zu konsultieren und loesen, denn die sind ein einzelnen Laendern sehr aehnlich. Dazu brauchen sie unbedingt eine finanzielle Unterstutzung, um ab und zu zusammenzutreffen und tagen.
3.11a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Support to enable artists and cultural operators to overcome barriers to transnational mobility (e.g. legal and administrative barriers)	Not at all
3.11b Would you like to explain your response?	
3.12a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Translation of fiction into different languages	To a great extent
3.12b Would you like to explain your response?	Die literarische Uebersetzung spielt eine grundlegende Rolle bei Vereinheitlichungsprozess der EU und bei Bildung eines Gefuhls des Zusammengehoerigkeit von EU-Buergern zur EU. Bei der sprachlichen Vielfalt spielt die literarische Uebersetzung eine unvertretbare Rolle. Dies ist zwar allgemein anerkannte Tatsache, aber paradoxerweise sind die literarischen Uebersetzer in ganz Europa mies bezahlt. Es waere sinnvoll, wenn ein Programm entsteht, das direkt die literarischen Uebersetzer unterstuetzt.
3.13a To what extent should the grants for literary translation also allow other costs to be included, such as purchasing of rights, publication costs, translation of book summaries and other promotional activities	To a great extent
3.13b Would you like to explain your response?	In heutiger Praxis ist es leider so, dass die literarische Untertuetzung mittels Verleger durchgefuehrt wird. Resultat davon ist, dass an die Uebersetzer selbst nur ein kleinerer Teil der finanziellen Unterstuetzung zukommt, der groessere geht an die Herstellung des Buches. Es waere sinnvoll, wenn das Geld direkt an die Schoepfer kommt, zb. mittels oder in enger Zusammenarbeit mit nationalen Uebersetzergemeinschaften.

3.14a To what extent is it important for the new programme to support the following activities: Festivals with a strong European dimension and visibility and featuring works and artists of European significance	Don't know
3.14b Would you like to explain your response?	
3.15a The EU already supports European prizes in the fields of contemporary architecture, cultural heritage, literature and pop music. To what extent is it important for the new programme to support the following activities: New European prizes in the field of culture	To a great extent
3.15b In which cultural sector(s) should new European prizes be supported?	im Sektor der literarischen Uebersetzung.
3.15c Would you like to explain your response?	Es waere sehr sinnvoll, wenn die Uebersetzeprize auf nationalen Ebenen von EU unterstuetzt werden, denn einen Vergleich von Uebersetzungen in verschiedenen Sprachen fast unmoglich ist. Wir halten es fuer wichtig, dass durch die Preiseveleihung die Persoenlichkeit des Uebersetzers hervorgehoben ist, der bis jetzt sehr of im Schatten steht und seine Leistung von der Gesellschaft nicht genuegend geschaetzt wird.
3.16a To what extent is it important for the Programme to support: media initiatives giving visibility to European cultural themes and projects	Don't know
3.16b Would you like to explain your response?	
3.17 Would you like to comment on the activities within the new Culture Programme?	Die literatische Uebersetzung ist eine schoepferische Arbeit, der Uebersetzer ist nicht nur ein guter Kenner einer Fremdsprache und Muttersprache, aber gleichzeitig eine allgemein hochgebildete Persoenlichkeit, vor allem auf dem Gebiet von Literaturtheorie und -geschichte, genauso wie ein guter Kenner von Landeskunde. Dies wird bis jetzt leider in ganz EU-Raum nicht voellig anerkanntes Faktum und man sollte dazu streben, seine Position - auch im Verhaeltnis zu den Verlegern - zu staerken. Und dies auch mit Hilfe von EU.

SECTION 4: TYPES OF SUPPORT WITHIN THE NEW PROGRAMME FOR CULTURE	
4.1 The Culture Programme currently supports co-operation partnerships between cultural operators (at a rate of 50%): Is 50% the most appropriate rate for EU co-financing of co-operation projects?	Don't know
4.2 EU operating grants currently meet 80% of the running costs of selected European-level organisations (Ambassadors, Advocacy Networks, Structured dialogue platforms). Is 80% the most appropriate level for EU co-financing of European-level organisations?	Yes
4.3 EU operating grants currently provided to organisations in support of their running costs are subject to the principle of "degressivity", i.e. they are reduced each year. To what extent does degressivity present a problem for cultural operators?	To a great extent
4.4 What problems does your organisation face as a result of degressivity?	Bis jetzt haben einzelne Übersetzer keine Zuschüsse aus EU bekommen und man fürchtet, es bleibt weiterhin so. Bis jetzt existiert kein Programm, das ausschließlich den literarischen Übersetzer gewidmet ist, seine Bildung in der Zukunft halten wir für besonders wichtig. Wie bereits oben erwähnt, die bisherige finanzielle Unterstützung der literarischen Übersetzung bekamen ausschließlich die Verleger.
4.5 Could you suggest any further specific ways to simplify the application process and the management of the new programme?	
4.6 How could the dissemination of the results of activities funded under the new programme be supported?	
4.7 Would you like to add anything else on the types of support within the new Culture Programme?	